Ціхан ЧАРНЯКЕВІЧ
(tsikhan.livejournal.com)

ПЕРАКЛАДЫ ТВОРАЎ ЗАМЕЖНАЙ ЛІТАРАТУРЫ Ў ЧАСОПІСЕ “КРЫНІЦА” (1988-2003)

Бібліяграфічны даведнік

МІНСК 2010

ЗМЕСТ

АД УКЛАДАЛЬНІКА……………………………………………………….3
ДАВЕДНІК:
1. “Крыніца”………………………………………………………………4
2. Новая “Крыніца”……………………………………………………..12
3. “Крыніца. Славянскі свет”…………………………………………..27
ПАКАЗАЛЬНІК АЎТАРАЎ……………………………………………31
ПАКАЗАЛЬНІК ПЕРАКЛАДЧЫКАЎ………………………………33

АД УКЛАДАЛЬНІКА

Бібліяграфічны даведнік пакліканы адлюстраваць усе перакладзеныя на беларускую мову замежныя творы мастацкіх і публіцыстычных жанраў, надрукаваныя ў часопісе “Крыніца” з дня заснавання (1988) да спынення яго выхаду (2003).

Паводле характару формазмястоўнага “аблічча” выдання, у часе функцыянавання літаратурна-мастацкага часопіса “Крыніца” можна вылучыць тры выразныя перыяды:

1. 1988-1994: выданне пазіцыянуе сябе як масавы грамадска-палітычны часопіс, паступова нарошчваючы ўласна літаратурна-мастацкую частку. “Крыніца” абмяркоўвае актуальныя праблемы народаў СССР, а пасля знікнення Савецкага Саюза аналізуе палітычную, эканамічную і культурную сітуацыю ў краінах СНД. Выходзіў на беларускай і рускай мовах – дубліравана.
2. 1994-2002: “Крыніца” – элітарны інтэлектуальны літаратурны часопіс на беларускай мове, арыентаваны выключна на беларускую чытацкую аўдыторыю, перадусім на творчую інтэлігенцыю. Трэба адзначыць, што ў 1994 г. адначасова пабачылі свет № 7-8 “старой” “Крыніцы” і № 7 (1) – новай. Такім чынам, з Перыяду 2 часопіс распачаў новую нумарацыю.
3. 2002-2003: пасля татальнага роспуску рэдакцый літаратурна-мастацкіх часопісаў у 2002 г. “Крыніца” выдала два нумары (№9-10, 11-12 за 2002 г.) пад ранейшай назвай, а пасля таго змяніла найменне на “Крыніца. Славянскі свет”, захаваўшы старую нумарацыю. Часопіс выходзіў на працягу 2003 г. і меў за мэту знаёміць з літаратурай славянскіх народаў. Праект аказаўся недасканалым і неўзабаве спыніў працу.

Што да перакладчыцкай дзейнасці выдання, то яна ад самага пачатку была адным з галоўных прыярытэтаў часопіса. Нягледзячы на тое, што асноўная і важнейшая частка перакладаў была надрукаваная ў Перыяд 2, было вырашана адлюстраваць усе перакладзеныя творы, незалежна ад часу і варункаў публікацыі.

За адзінку вымярэння была ўзятая публікацыя аднаго аўтара ў адным нумары часопіса. Даведнік адлюстроўвае ў храналагічным парадку творы перакладной літаратуры і публіцыстыкі з пазнакай перакладчыка.

Пазнака [Біягр.] пасля прозвішча перакладзенага аўтара азначае, што дадзеная публікацыя змяшчае біяграфічную даведку.

У квадратных дужках [ ] пасля назвы падаецца жанр перакладзенага твора.

Для зручнасці выкарыстання напрыканцы даведніка змешчаныя Паказальнік аўтараў і Паказальнік перакладчыкаў.

Укладальнік будзе ўдзячны канструктыўным прапановам што да палепшання даведніка (асабліва – выпраўленням заўважаных памылак) і спадзяецца, што неўзабаве ў падобным кшталце будуць апісаныя і іншыя беларускія перыядычныя выданні.

ДАВЕДНІК

1. “Крыніца”

1988

№ 1 (1) 1988

1. Рэй БРЭДБЕРЫ
Гульня [Апавяданне] (Пер. з англ. С. Шупа), с. 14-16

№ 2 (2) 1988

2. Анры ГУГО [Біягр.]
Нябожчыкі і прывіды [Навела] (Пер. з франц. Л Казыра), с. 14-15

3. Саўлюс ШАЛЬЦЯНІС [Біягр.]
Матылёк у драўляных чаравічках [Навела] (Пер. з літ. А. Асташонак і В. Грыгалюнас), с. 35

№ 3 (3) 1988

4. Агата КРЫСЦІ
Дама пад чорнай вуаллю [Апавяданне] (Пер. з англ. М. Кандрусевіч), с. 15-17

№ 4 (4) 1988

5. Франц КАФКА
Размова з багамольцам [Апавяданне] (Пер. з ням. Л. Баршчэўскі), с. 15-17

№ 5 (5) 1988

6. Яўген ДРОЗД
Драма ў Эфесе [Апавяданне] (Пер. з руск. В. Сёмуха), с. 34-36

7. Сяргей АЛЯКСАНДРАЎ
Раскардаш [Гумарэска] (Пер. з руск. А. Жгіроўскі), с. 40

№ 6 (6) 1988

8. Сяргей КРАПІВІН
Крэйсер на Свіслачы [Апавяданне] (Пер. з руск. В. Сёмуха), с. 45

№ 7 (7) 1988

9. Нікалас ГІЛЬЕН [Біягр.]
Сабачыя справы [Апавяданне] (Пер. з іспанск. К. Шэрман), с. 37-39, 42

10. Алена САЗАНОВІЧ
Скарочаныя штаты [Гумарэска] (Пер. з руск. В. Сёмуха), с. 40-41

№ 8 (8) 1988

11. Маці УНЬТ
Unbewusste Ängste (Неўсвядомленыя страхі) [Апавяданне] (Пер. з эстонск. С. Шупа), с. 22-23

№ 9 (9) 1988

12. Тадэвуш ЛАДА-ЗАБЛОЦКІ [Біягр.]
Да Дзвіны [Верш] (Пер. з польск. А. Баркоўскі), с. 4

13. Казімір МАЛЕВІЧ [Біягр.]
Ад кубізму і футурызму да супрэматызму (Фрагменты) [Трактат] (Пер. з руск. В. Сёмуха), с. 24-26

14. Глэдзіс ЛАЙНЭ
Выпрабаванне [Апавяданне] (Пачатак) (Пер. з фінск. Я. Лапатка), с. 14-17

№ 10 (10) 1988

15. Глэдзіс ЛАЙНЭ
Выпрабаванне [Апавяданне] (Заканчэнне) (Пер. з фінск. Я. Лапатка), с. 8-10

№ 11 (11) 1988

16. Генрык СЯНКЕВІЧ
Два лугі [Апавяданне] (Пер. з польск. Н. Мазоўка), с. 10-11

№ 12 (12) 1988

1989

№ 1 (13) 1989

17. Даніэль АЛЬБРЭХСКІ
Высоцкі, якім я яго ведаў [Эсэ] (Пер. з польск. Ю. Цветаў), с. 12-13

18. Малгажата КОНДАС
Пансіянат у канцы дарогі [Апавяданне] (Пер. з польск. Н. Мазоўка), с. 17-19

№ 2 (14) 1989

19. Хуан Анхель КАРДЗІ [Біягр.]
Нашэсце [Апавяданне] (Пер. з іспанск. Я. Лапатка), с. 15-17

№ 3 (15) 1989

№ 4 (16) 1989

20. Аляксандр ЯРОМЕНКА
*** Начальнік аддзела дэзінфармацыі палкоўнік Бокаў [Верш] (Пер. з руск. А. Глобус), с. 44-45

№ 5 (17) 1989

№ 6 (18) 1989

№ 7 (19) 1989

21. Дэвід Г. ЛОЎРЭНС
Другі “самы лепшы” [Апавяданне] (Пер. з англ. С. Таклёнак), с. 15-17

№ 8 (20) 1989

22. Марцін ВОЛЬСКІ
Людзі-рыбы [Апавяданне] (Пер. з польск. Зм. Саўка), с. 35-37

№ 9 (21) 1989

23. Эдмунд Унук ЛІПІНЬСКІ
Кшысь [Апавяданне] (Пер. з польск. Н. Мазоўка), с. 15-17

№ 10 (22) 1989

24. Роальд ДАЛ
Ягня на бойні [Апавяданне] (Пер. з англ. У. Серпікаў), с. 28-31

№ 11 1989

25. Альбер КАМЮ
Праметэй у апраметнай [Эсэ] (Пер. з франц. Зм. Колас), с. 10-11

№ 12 1989

26. Аляксандр САЛЖАНІЦЫН
Ліст Усесаюзнаму з'езду пісьменнікаў (1967) [Ліст] (Пер. з руск. А. Сідарэвіч), с. 8-9

27. Герберт УЭЛС
Яблык [Апавяданне] (Пер. з англ. Ю. Лобач), с. 13-14

1990

№ 1 1990

28. Рамон Гомес дэ ла СЭРНА [Біягр.]
Грэгерыі [Афарызмы] (Падр. Л. Казлоў), с. 14-15

29. Ава ЮПРУС
Разрываныя ніці напалу [Апавяданне] (Пер. з эстонск. С. Шупа), с. 33-35

30. Уладзімір РЭКШАН
Кайф-2 (урывак) [Аповесць] (Пер. У. Ахроменка), с. 36-37

№ 2 1990

31. Андрэй САХАРАЎ
Мір, прагрэс, правы чалавека. Нобелеўская лекцыя [Эсэ] (Пер. з руск. М. Сцепаненка), с. 3-5

32. Славамір МРОЖАК
Інтэрвал [Апавяданне] (Пер. з польск. М. Клімковіч), с. 10-11

33. Уладзімір РЭКШАН
Кайф-2 (урывак) [Аповесць] (Пер. з руск. У. Ахроменка), с. 14-15

34. Георг Крыстаф ЛІХТЭНБЕРГ [Біягр.]
Афарызмы [Афарызмы] (Падр. Л. Казлоў), с. 45

№ 3 1990

35. Рэй БРЭДБЕРЫ
Каналізацыя [Апавяданне] (Пер. з англ. Алесь і Алена Кудраўцавы), с. 11-12

36. ТЭФІ [Біягр.]
Яе жыцце [Апавяданне], с. 35

№ 4 1990

№ 5-6 1990

37. Джэймс ДЖОЙС
Наўзікая [Урывак з раману] (Пер. з англ. Я. Максімюк), с. 12-16

38. Брэт ХАРТ
Правае вока камандора [Апавяданне] (Пер. з англ. Ю. Лобач), с. 27-30

№ 7 1990

39. Шарль Марыс ТАЛЕЙРАН [Біягр.]
Афарызмы [Афарызмы] (Падр. Л. Казлоў), с. 34-35

№ 8 1990

40. Аляксандр ПАРШЧЫКАЎ
Ліман; Пустэльня; Крым [Вершы] (Пер. з руск. А. Мінкін), с. 44

№ 9 1990

41. Анры дэ РЭНЬЕ
Тастамант графа Армінаці [Апавяданне] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 8-9

42. АРТЭГА-І-ГАСЭТ
Калі няма радасці; Ярасць; Санча Панса і Фіхтэ; Бачу Бога! [Эсэ] (Пер. з іспанск. С. Вераціла), с. 30-32

43. Фрыдрых Вільгельм НІЦШЭ [Біягр.]
Афарызмы [Афарызмы] (Падр. Л. Казлоў), с. 36-37

№ 10 1990

44. Францішак СКАРЫНА
Як у каштоўным камені – моц [Вершы] (Перастварыў А. Разанаў), с. 18-19

№ 11-12 1990

1991

№ 1 1991

45. Джэй СТРЫТ
Знікненне [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 6-11

46. Барыс ВІЯН
Блюз для чорнага ката [Апавяданне] (Пер. з франц. Зм. Колас), с. 27-31

47. Томас БРАШ
Мухі на твары [Апавяданне] (Пер. з ням. В. Русецкі), с. 30-31

№ 2 1991

48. Шэрлі ДЖЭКСАН
Мажлівасць ліха [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 6-9

49. Генрых БЁЛЬ
Прызнанне ўгоншчыка самалёта [Апавяданне] (Пер. з ням. У. Папковіч), с. 12-13

№ 3 1991

50. К. Б. ГІЛФАРД
"А прывід усё дараваў..." [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 7-11

51. Абдурахман АЎТАРХАНАЎ [Біягр.]
Паходжанне партакратыі (урывак) [Эсэ] (Пер. Л. Казыра), с. 12-15

№ 4 1991

52. Рэй БРЭДБЕРЫ
Пакаранне без злачынства [Апавяданне] (Пер. з англ А. Асташонак), с. 8-11

53. Франсуа дэ ЛЯРОШФУКО
З максімаў і маральных разваг [Афарызмы] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 40-42

№ 5 1991

54. Роберт АРТУР
Такая вабная сям'я! [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 7-11

55. Дэймз ЭДОЎБ
Заўтра... і заўтра [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Арцёмаў), с. 38

56. Граф Богдан ЯКСА-РОНІКЕР
Дзяржынскі – "чырвоны кат" (урывак з кнігі) [Успаміны] (Пер. з польск. М. Клімковіч), с. 40-42

№ 6 1991

57. Флора ФЛЭТЧЭР
Атруты не жадаеце? [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 5-6

58. Эван ХАНТЭР
Калі некаму смешна... [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 7-9

59. Хорхе Луіс БОРХЕС
"Сведэнборгавыя анёлы"; Сведэнборгавыя чэрці; Кінжал; Сведка; Леапольду Лугонесу; Эпізод ворага [Эсэ] (Пер. з іспанск. С. Вераціла), с. 30-32

60. Улас ДАРАШЭВІЧ
Чырвоныя і белыя [Артыкул], с. 34-35

№ 7 1991

61. Джэк РЫЧЫ
Бомба №14 [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 8-11

62. Алена САЗАНОВІЧ
Трыстана. *Туга* [Апавяданне] (Пер. з руск.), с. 28-31

№ 8 1991

63. Блез ПАСКАЛЬ
"Нядобра быць залішне вольным..." [Афарызмы] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 7-9

64. Рычард МАТЫСАН
Нашчадкі Ноя [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 27-30

№ 9 1991

65. Стэфан ЭЛГ
Вампірызм; Вампір з Кроглін-хола; Уражанні "нябожчыкаў" [Апавяданні] (Пер. А. Асташонак), с. 6-9

66. Ганс СКІРЭЦКІ
Як сяржант Вэбстэр стаў дантыстам [Апавяданне] (Пер. з ням. В. Русецкі), с. 27-29

№ 10 1991

67. Стэфан ЭЛГ
Полтэргэйст; Дух, які перахітрыў сваю радню; Самнамбулізм [Апавяданні] (Пер. А. Асташонак), с. 6-9

68. Джэк РЫЧЫ
Грошы гатоўкай [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 12-13

№ 11 1991

69. Стэфан ЭЛГ
Дзяўчына з Арлаха; Смерць лорда Тайрана [Апавяданні] (Пер. А. Асташонак), с. 4-9

70. Леанід ПАНАСЕНКА
Ратуйце нашы душы [Апавяданне] (Пер. У. Арлоў), с. 35-37

71. Жан дэ ЛЯБРУЕР
З "Характараў, або Нораваў нашагу веку" [Афарызмы] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 44-45

№ 12 1991

72. Стэфан ЭЛГ
Прывід пярэваратня з Марыянэтшыра; Справа цудоўнае вампіркі; Забойства сярод духаў; Звышнатуральнае і злачыннасць; Жывёлы і пазапачуццёвае ўспрыняцце [Апавяданні] (Пер. А. Асташонак), с. 6-11

73. Леанід ПАНАСЕНКА
Блудадзейства [Апавяданне] (Пер. У. Арлоў), с. 30-33

74. Урбану Таварэш РАДРЫГЕШ
Смерць бусла [Апавяданне] (Пер. з партуг. А. Нікалаеў), с. 42-43

1992

№ 1 1992

75. Брэм СТОКЭР
Дракула (Пачатак) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 67-74

№ 2-3 1992

76. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 54-62

77. Грэм ГРЫН
Хто прайграе, бярэ ўсё (Пачатак) [Аповесць] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 64-74

№ 4 1992

№ 5-6 1992

78. Грэм ГРЫН
Хто прайграе, бярэ ўсё (Працяг) [Аповесць] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 47-55

79. Брэм СТОКЭР

Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 65-74

№ 7-8 1992

80. Ген. М. М. ЦІХМЯНЁЎ
Апошні прыезд Мікалая II у Магілёў [Успаміны] (Пер. з руск. А. Асташонак), с. 44-46

81. Грэм ГРЫН
Хто прайграе, бярэ ўсё (Заканчэнне) [Аповесць] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 51-61

82. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 69-74

№ 9-10 1992

83. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 51-59

84. Ален РОБ-ГРЫЕ
Сцэна [Апавяданне] (Пер. з франц. Л. Казыра), с. 63

№ 11-12 1992

85. Эрнэст ХЭМІНГУЭЙ
Забойцы [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 46-49

86. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 66-74

1993

№ 1 1993

87. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 9-15

88. Яраслаў ІВАШКЕВІЧ
Апавяданне з сабакам [Апавяданне] (Пер. з польск. Я. Брыль), с. 21-25

№ 2 1993

89. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 13-20

90. Тоне ПАРТЛІЧ
Воўк на мадрыдскіх вуліцах [Апавяданне] (Пер. з славенск. І. Чарота), с. 28-29

№ 3 1993

91. Брэм СТОКЭР
Дракула (Працяг) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 8-17

92. Аляксандр ЧАРНІЦКІ
Дзень нараджэння мамы [Апавяданне] (Пер. з руск. У. Арлоў), с. 18-23

93. Іва АНДРЫЧ
Знакі паўз дарогу [Афарызмы] (Пер. з сербскахарв. І. Чарота), с. 31

94. Артур-Марыя СВІНАРСКІ

Духі на даху [Апавяданне] (Пер. з польск. І. Клімковіч), с. 32-34

№ 4-5 1993

95. Брэм СТОКЭР
Дракула (Заканчэнне) [Раман] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 9-17

96. Ян БЖЭХВА
Вушы [Апавяданне] (Пер. з польск. І. Клімковіч), с. 32-33

№ 6 1993

97. Міраслаў КРЛЕЖА
Пад богам Марсам (У арыгінале – “Тысяча і адна смерць”) [Апавяданне] (Пер. з харвацкасербск. І. Чарота), с. 18-19

№ 7 1993

№ 8-9 1993

98. Эрык СІГАЛ
Гісторыя кахання (Пачатак) [Аповесць] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 4-16

№ 10 1993

99. Эрык СІГАЛ
Гісторыя кахання (Заканчэнне) [Аповесць] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 4-19

100. Леў ГУМІЛЁЎ [Біягр.]
Чатыры колеры часу (Фрагменты) [Апавяданне] (Пер. з руск. У. Арлоў), с. 22-24

1994

№ 1 1994

101. Мішэль ТУРНЬЕ
Псіхасацыялогія бедняка [Эсэ] (Пер. з франц. А. Дынько), с.3

102. Карл ЯСПЕРС [Біягр.]
Пераадольванне гісторыі [Эсэ] (Пер. У. Арлоў), с. 20-21

№ 2 1994

№ 3 1994

103. Арнольд ТОЙНБІ [Біягр.]
Правінцыі і сталіцы [Эсэ] (Пер. У. Арлоў), с. 8-9

104. Сільвія ГАЙСТ
Алігатар [Апавяданне] (Пер. з ням.), с. 14-15

105. Стэнлі ЭЛІН
Момант рашэння [Апавяданне] (Пер. з англ. Л. Філімонава), с. 16-22

№ 4-5 1994

106.Рэй БРЭДБЕРЫ
Гісторыя кахання [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 4-7

№ 6 1994

№ 7-8 1994

107.Хэдлі БАРКЕР
Чорны туз няшчасця [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Нікіфаровіч), с. 4-5

2. Новая “КРЫНІЦА”

1994

№ 7 (1) 1994

108.Кірыл ТУРАЎСКІ
Слова ў нядзелю святога Фамы [Слова] (На сучасн. бел. мову ператлум. А. Разанаў), с. 8-24

109.Міхаіл БАХЦІН [Біягр.]
Аўтар і герой у эстэтычнай дзейнасці [Фрагменты даследавання], с. 54-57
Творчасць Франсуа Рабле і народная культура Сярэднявечча і Рэнэсансу (Пастаноўка праблемы) [Фрагменты даследавання], с. 57-61

110.Франсуа РАБЛЕ [Біягр.]
Гарганцюа і Пантагруэль (Урыўкі з Кнігі Першай) [Раман] (Пер. са старафранц. Зм. Колас), с. 64-80

111.Сэмуэл БЭКЕТ
Не я [Драматычная мініяцюра] (Пер. Я. Бяласін), с.92-95

112.Стыг ДАГЕРМАН
Забіць дзіця [Апавяданне] (Пер. Я. Бяласін), с. 95-96

№ 8 (2) 1994

113.Фрыдрых НІЦШЭ
Так сказаў Заратустра. Кніга ўсім і нікому (Урывак) [Эсэ] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 86-98
Вясёленькая навука (Урыўкі) [Эсэ] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 99-101

№ 9 (3) 1994

114.Эрнэст ХЭМІНГУЭЙ
Індзейскі пасёлак [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 97-98

115.Філіп ФРЭНО
Меланхалічны індзеец [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 99-100

№ 10 (4) 1994

116.СЛОВА пра паход Ігаравы [Паэма] (Вольны пер. Я. Крупенькі), с. 3-29

117.Томас МАН
Марыё і штукар [Навела] (Пер з ням. В. Сёмуха), с. 82-99

№ 11 (5) 1994

118.Мялецій СМАТРЫЦКІ [Біягр.]
Трэнас. Раздзел 1 (Пер. са старапольск. У. Кароткі), с. 3-9
Трэнас, альбо Плач Святой Усходняй Царквы (Пер. са старапольск. А. Разанаў), с. 7-24
Добраахвотнае адрачэнне Мялеція Сматрыцкага, публічна ўчыненае на саборы ў дзень Успення Багародзіцы ў царкве той жа Панне прысвечанай у Пячорскім манастыры кіеўскім падчас святой літургіі пасля прачытання Святога Евангелля менавіта такімі словамі (Пер. са старапольск. У. Кароткі), с. 5-6
Ліст Мялеція Сматрыцкага, русіна, архіепіскапа Полацкага да святога Пана нашага Папы Урбана VIII пра сваё схіленне да каталіцкае веры і пра сродкі, якімі на Русі русіны-схізматыкі могуць быць прыцягнутыя да уніі са Святой Царквою. З пастановы таго ж святога Пана нашага, якая была выдадзеная на святым сходзе, учыненым дзеля пашырэння веры 5 жніўня 1630 г. у замку Святога Анёла [Ліст] (Пер. з лац. Ж. Некрашэвіч), с. 10-16

119.Якуб СУША
Савел і Павел [Артыкул] (Пер. з лац. Ж. Некрашэвіч), с. 11-14

120.Парфірый ЯРЭМЭНКА
Мялецій Сматрыцкі. Жыццё і творчасць [Урывак з кнігі] (Пер. з укр. У. Кароткі), с. 3-4

121.Альбэр КАМЮ [Біягр.]
Міф пра Сізіфа [Эсэ] (Пер. з франц. Зм. Колас), с. 80-83
Выгнанне Гэлены [Эсэ] (Пер. з франц. Зм. Колас), с. 84-88
Чума (Урывак) [Раман] (Пер. з франц. Зм. Колас), с. 89-100
З нататнікаў [Максімы] (Пер. з франц. А. Асташонак), 89-94

№ 12 (6) 1994

122.Надзея АРТЫМОВІЧ
Расповед (Пер. з польск. Ю. Залоска), с. 31-32

123.Тэрэза ЗАНЕЎСКАЯ
У цішы – выратаванне [Артыкул] (Пер. з польск. Я. Максімюк), с. 31-32

124.Мішэль дэ ГЕЛЬДЭРОД [Біягр.]
З Остэндскіх гутарак [Інтэрв'ю] (Пер. з франц. у часопіснай рэдакцыі А. Асташонак), с. 62-75
Эскурыял [П'еса] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 76-82

125.Амброз БІРС
Са "Слоўніка д'ябла" [Максімы] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 83-90
Забіты пад Рэсакай [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 90-92

126.Дональд БАРТЭЛЬМІ
Кароль джаза [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 93-94

1995

№ 1-2 (7) 1995

127.Леў САПЕГА [Біягр.]
Зварот да ўсіх саслоўяў. Прадмова да Статута Вялікага княства Літоўскага [Прадмова] (Узн. са старабел. А. Разанаў), с. 3-7

128.Патрык ЗЮСКІНД
Парфума. Гісторыя аднаго забойцы (Пачатак) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 81-111

№ 3 (8) 1995

129.Герман ГЕСЭ [Біягр.]
Гульня шкляных перлаў (Урывак) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 41-57

Паэт [Казка] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 60-63
Воўк [Апавяданне] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 64-65

130.Патрык ЗЮСКІНД
Парфума. Гісторыя аднаго забойцы (Працяг) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 69-99

№ 4 (9) 1995

131.Васіль ЦЯПІНСКІ [Біягр.]
З маёмасці ўбогай сваёй слугую свайму народу [Верш] (Са старабел. узн. А. Разанаў), с. 3-15

132.ДАНТЭ АЛІГ'ЕРЫ [Біягр.]
Боская Камедыя. Пекла: Песня першая, Песня трэцяя; Рай: Песня першая, Песня сёмая, Песня трыццаць трэцяя [Урыўкі з паэмы] (Пер. У. Скарынкін), с. 51-69

133.Патрык ЗЮСКІНД [Біягр.]
Парфума. Гісторыя аднаго забойцы (Заканчэнне) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 74-108

№ 5 (10) 1995

134.Сімяон ПОЛАЦКІ
Змяя; Песенька пра смерць [Вершы] (Перастварыў У. Някляеў), с. 3-5

135.Антанен АРТО [Біягр.]
Юнак. Крывяны фантан [Драматычная мініяцюра] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 90-93
Тэатр і навука [Эсэ] (Пер. з франц. Ю. Барысевіч), с. 94
Ліст да рэктараў еўрапейскіх універсітэтаў [Эсэ] (Пер. з франц. Ю. Барысевіч), с. 95-96
Пра самагубства [Эсэ] (Пер. з франц. Ю. Барысевіч), с. 96-99

136.Казімеж БРАКАНЕЦКІ [Біягр.]
Сшыткі адзінага (Урыўкі) [Эсэ] (Пер. з польск. С. Яновіч), с. 100-111

№ 6 (11) 1995

137.Сымон БУДНЫ [Біягр.]
Кожны, хто згінуць не хоча. Прадмова да "Катэхізіса" [Прадмова] (Са старабел. узн. А. Разанаў), с. 3-15

138.Франц КАФКА
Прысуд; Выкрыццё махляра; Дарога дадому; Адхіленне заляцання; Мост; Праўда пра Санча Пансу; Маўчанне сірэн; Праметэй; Пасейдон; Супольнасць; Крумкач; Ваўчок [Навелы] (Пер. з ням. Л. Баршчэўскі), с. 81-96

139.Яраслаў ГАШАК
Прыгоды бравага салдата Швейка ў сусветнай вайне (Урыўкі) [Раман] (Пер. з чэшск. І. Лучыц-Федарэц), с. 97-108

№ 7 (12) 1995

140.Эльке ЭРБ [Біягр.]
Далей нічога, я іду далей; Серанада; Вялікае і малое. Прыватнае і агульнае; Не, не тое, што ты думаеш!; Наша; Падарожжа па слядах; "Нас ніхто не змушаў"; Пазачасовыя каровы; Перспектыва ў лютым (адказ на адну анкету); Пра зіму; Васілёк, спарыш, мак-самасейка [Вершы] (Пер з ням. Н. Мацяш), с. 48-53
Знадворныя прыкметы жыцця; Адвага; Што звязвае рэчаіснасць; Водгук; У думках пра бацьку [Вершы] (Пер з ням. А. Разанаў), с. 53-54

№ 8 (13) 1995

141.Уільям ФОЛКНЕР [Біягр.]
Пах вербены [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 68-93
Сонца зойдзе ўвечары [Апавяданне] (Пер. з англ. А. Асташонак), с. 94-104

№ 9 (14) 1995

142.Францішак СКАРЫНА
У сціслыя словы ўкладаючы розум вялікі; Як пчолы бароняць вуллі свае; Прарочыў цар Саламон [Вершы] (Са старабел. узн. А. Разанаў), с. 3-19

143.Гай ПІКАРДА
Францыск Скарына і Кабала [Эсэ] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 3-37

144.Роберт МУКС [Біягр.]
Хрысціянства і тэалогія [Эсэ] (Пер. з латышск. А. Гуцаў), с. 82-100
Юны Бог; Пост-чалавек; *** Полымя гэтай пяшчотнай дзяўчыны [Вершы] (Пер. з латышск. А. Гуцаў), с. 101-102
Хрысціянства і псіхалогія [Эсэ] (Пер. з латышск. А. Гуцаў), с. 103-107

145.Кнутс СКУЕНІЕКС [Біягр.]
Пераможца вяртаецца праз чорны ход [Цыкл вершаў] (Пер. з латышск. Л. Дранько-Майсюк), с. 110-111

№ 10 (15) 1995

146.Бэла ХАМВАШ [Біягр.]
Сон; Люстэрка; Досыць гэтых ахвяраў; Дрэвы; Галашэнне; Узнікненне дзяржавы; Медытацыя ў змроку на вяршыні гары, альбо Метафізіка чалавечай дзейнасці [Эсэ] (Пер. з сербск. І. Чарота), с. 75-89

147.Аляксандр ЧАРНІЦКІ
Калабарант [Апавяданне] (Пер. з руск. В. Мудроў), с. 97-106

№ 11-12 (17) 1995

148.Ганс Якаб Крыстофэль фон ГРЫМЕЛЬСГАЎЗЕН
Авантурнік Сімпліцысімус (Урыўкі) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 53-78

1996

№ 1 (17) 1996

149.Міхаіл РЭНДЖАЎ [Біягр.]
Гром (паэт); Уваходзіны ў Ерусалім (фрэска); Птушка – а можа зярнятка; Карціна ў небе (споведзь); Мармур (слуп); Ліхтар; Аблокі; Напісаў і кветкі; Госць; Імгненне; Вялікае паляваннне (паэт); Знямела маўчанне; Людзі; Куфэрак; Змаганне (Песні); Здрада [Вершы] (Пер. з македонск. А. Разанаў), с. 67-75

150.Рэй БРЭДБЕРЫ [Біягр.]
Той, хто чакае; Трунар; Цмок; Смяцяр [Апавяданні] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 93-106

№ 2 (18) 1996

151.Улдыс БЭРЗЫНЬШ [Біягр.]
Іоў даруе Богу [Эсэ] (Пер. з латышск. А. Гуцаў), с. 61-65
Не атрымліваецца; Дзевяць перуноў; Улдыс; Помнік казе; Расповед праз расчыненае акно; *** Ці Даўгавы гул; ***Вось я. Вось ты, вось ён; Паэтызм беларус; Празаізм салавей; ***Усё роўна прыйдзе злодзей ноччу, паўз завесы... [Вершы] (Пер. з латышск. А. Гуцаў), с. 66-72
Хлусня; Звацца; Сярэдзінны час; Эстонскі матыў; Пятроў дзень; ***Агон трухлее хліпае альшына год...; ***Крот рые сад, жыццё памрока; *** Рыпяць вароты, вецер трэцца...; Ліфляндыя з чатырох да пяці; *** Пупышкі свае навіны [Вершы] (Пер. з латышск. А. Разанаў), с. 72-77

152.Вольфганг БОРХЕРТ [Біягр.]
Дзьмухавец; Шыжыф, або Кельнер майго дзядзькі; Хлеб; Шчуры ж ноччу спяць; Пруская глорыя [Апавяданні] (Пер. з ням. Я. Бяласін), с. 78-93

№ 3 (19) 1996

153.Срэчка КОСАВЕЛ [Біягр.]
Рыфмы; Восеньская цішыня; Канс: кошка; Канс: АБС; На пірамідзе; Канс: 5; Смех караля Дада; Селядцы; Чорныя сутарэнні; Вочы нашыя; Чорныя мае вокны; Канс (Ты мірна спіш); На вецер вясновы; Развітанне з жытлом; Гадзіна жалобы [Вершы] (Пер. са славенск. А. Разанаў), с. 50-55

154.Джэрам Дэйвід СЭЛІНДЖЭР [Біягр.]
Гэпварт, 16, 1924 [Аповесць] (Пер. з англ. П. Марціновіч), с. 57-91

№ 4 (20) 1996

155.Жан Антуан дэ БАІФ
Каханне да Мяліны [Верш] (Пер. з франц. Н. Мацяш), с. 15

156.Жан БЭРТО
Санет [Верш] (Пер. з франц. Н. Мацяш), с. 15-16

157.П’ер дэ РАНСАР
***О вочы карыя, о два агні [Верш] (Пер. з франц. Н. Мацяш), с. 16-17

158.П’ер Жан БЕРАНЖЭ
Бывай [Верш] (Пер. з франц. Н. Мацяш), с. 17-18

159.НЕВЯДОМЫ АЎТАР
Адно [Верш] (Пер. з англ. Н. Мацяш. Падрадкоўнік Я. Пятроўскага), с. 18

160.Марыя КАНАПНІЦКА
Preludium [Верш] (Пер. з польск. Н. Мацяш), с. 19

161.Казіс САЯ [Біягр.]
Клеменс. Народная камедыя-прыпавесць у дзвюх дзеях [П’еса] (Пер. з літоўск. А. Разанаў), с. 45-80

162.Эрнст Тэадор Амадэй ГОФМАН
Рыцар Глюк. Успамін з 1809 года; Дон-Жуан. Фантастычная прыгода з адным вандроўным энтузіястам [Навелы] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 87-98

№ 5-6 (21) 1996

163.Язэп РУЦКІ
Дарунак, які ўрэчаісніваюць таемствы [Трактат] (Са старабел. узнавіў А. Разанаў), с. 3-11

164.Канстанты Ільдэфанс ГАЛЧЫНЬСКІ [Біягр.]
Заручыны Джона Кітса. *Камедыя*; Грудзі каханкі; Просьба пра шчаслівыя астравы; Фарляндыя; Пра нашу гаспадарку. *Фрашка*; Каханая; Цяжкі вечар; Крычыш у сне; Шыпшына; ***Ветахам быць у тваіх слядах; Гадзіннік з ланцужком; Вечныя бежанцы; [Вершы] (Пер. з польск. Л. Дранько-Майсюк), с. 75-82

№ 7 (22) 1996

165.Драгаслаў МІХАІЛАВІЧ [Біягр.]
Яны аб’ядноўваюцца; Воспа; [Апавяданні] (Пер. з сербскахарв. І.Чарота), с. 97-106
Голы Отак (урывак) [Аповесць] (Пер. з сербскахарв. І.Чарота), с. 107-110

№ 8 (23) 1996

166.Джавані БАКАЧА [Біягр.]
Дэкамерон: I – V; V – V; V – IX; IV – V [Навелы] (Са стараітальянск. пер. М. Бусел), с. 67-75

167.Стывен КІНГ [Біягр.]
Метад правільнага дыхання [Аповесць] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 77-110

№ 9 (24) 1996

168.Томас Стэрнс ЭЛІОТ [Біягр.]

Попельная серада [Паэма] (Пер. А. Разанаў), с. 53-60
Традыцыя і індывідуальны талент [Эсэ] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 61-69

169.Л. Дж. СЭЛІНГАР
Т. С. Эліот: паэт і крытык [Артыкул] (Пер. з англ. В. Небышынец), с. 53-72

170.Моніка МАРОН
Вуліца Ціхая Шэсць (Пачатак) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 92-111

№ 10 (25) 1996

171.Кнут ГАМСУН [Біягр.]
Царыца Саўская [Навела] (Пер. з нарвежск. Л. Баршчэўскі), с. 47-63

172.Моніка МАРОН
Вуліца Ціхая Шэсць (Заканчэнне) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 76-107

№ 11-12 (26) 1996

173.Станіслаў ЛЕМ [Біягр.]
Інтэрв'ю Станіслава Бэрэся [Інтэрв'ю] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с. 47-53
Стварэнне свету. Спроба другая [Эсэ] (З польск. пер. А. Кудраўцаў), с. 54-83
Сільвічныя разважанні XL [Эсэ] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с. 84-86
Фенаменалагічная тэорыя твору (Раздзел з кнігі "Філасофія выпадку. Літаратура ў святле эмпірыі) [Эсэ] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с. 86-87

174.Моніка МАРОН
Я была антыфашысцкае дзіця [Апавяданне] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 88-94
Інтэрв'ю Франка Шырмалера [Інтэрв'ю] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 95-98

175.Т. Н. БРАРОН
Некалькі слоў пра Моніку Марон [Артыкул] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 98-99

1997

№ 1 (27) 1997

176.Вацлаў ГАВЭЛ [Біягр.]
Аўдыенцыя. П'еса ў адной дзеі [П'еса] (Пер. з чэшск. І. Шаблоўская), с. 3-24
Сіла бяссільных (Урыўкі) [Эсэ] (Пер. з чэшск. В. Буйвал), с. 24-31
Прамова ў Акадэміі гуманітарных і палітычных навук. Парыж. 27.10.1992; Прамова пры атрыманні ўзнагароды Афін; Прамова пры адкрыцці помніка Т.Г. Масарыку [Прамовы] (Пер. з чэшск. І. Шаблоўская), с. 31-37

177.АРЦРУНІ (Людвігавіч Галсцян) [Біягр.]
Партрэт; Нездарма; Вячэра; Гісторыя; Іншым разам пашанцуе; Дарога; Холадна [Навелы] (Пер. А. Вольскі), с. 56-64

178.Луіджы ПІРАНДЭЛА [Біягр.]
Выкраданне [Навела] (Пер. з італьянск. А. Дынько), с. 102-110

№ 2 (28) 1997

179.Здраўка КІСЕЎ [Біягр.]
Штодзённыя ўкрыжаванні: Доля; Пераемнасць; Паслядоўнік; Адваротны адлік; Гамлет; Сцяна ў люстэрку; Эпіцэнтр; Падыманне; Божы твар; Таямніца; Цяжар; Звярынец; Поўня; Версія; Акселерацыя; Корань; Мовазнаўства; Страта; Паловы; Дуэль; Азбука; Дабрыня; Этап; Здарэнне; Клепсідра; Уразлівасць; Уцёкі;

Зман; Асобнасць; Прага; Творчасць; Паштовая скрынка; Канон; Выбар; Працоўны дух; Азаначэнне; Словы і птушкі; Апостраф; Знак; Працяг; Асляпленне; Строгасць; Флора; Іерогліфы [Мініяцюры] (Пер. з балг. А. Суркова), с. 62-66

180.Штэфан ГАЙМ
Кніга цара Давіда (Пачатак) [Раман] (Пер з ням. В. Сёмуха), с. 68-110

№ 3 (29) 1997

181.Ёжэ УДОВІЧ [Біягр.]
Незнаёмец; Нібыта ў астрозе; Як мне цябе знайсці; Шацёр, што з вятроў; Змова; Пастух; Шлях; Пахілы поцемны дождж; Візія; Сляза; Адно гэты голас; Пратэй; Дарункі; Пераход; План на заўтра; Старажытнасць; Каменнае вока [Вершы] (Пер. са славенск. А. Разанаў), с. 40-50

182.Штэфан ГАЙМ [Біягр.]
Кніга цара Давіда (Заканчэнне) [Раман] (Пер з ням. В. Сёмуха), с. 51-111

№ 4 (30) 1997

183.Вальтэр ЦЮМЛЕР
Мастацкае тварэнне і тэалагічнае вымярэнне [Лекцыя] (Пер. В. Акудовіч), с. 61-70
Адам і Ева; Адамава рана; Болей не; За каменем камень; Халодны плот; Мова І; Замкнёнасць; Ініцыялы; У часе; Гэтай раніцай; Для імгнення; Мова ІІ; Цуд; У слове; Воблік; Верш; Як лук; Норы; Крыж І; Трыпціх; Прахон І; Апёк І; Надпіс; Уцеха; Спеў І; Восень; Спеў ІІ; Спеў IV; Як у траве [Вершы] (Пер. з ням. А.Разанаў), с. 71-74

184.Вільгельм МУБЭРГ [Біягр.]
Зямля здраднікаў (урывак) [Раман] (Пер. са шведскай В.Буйвал), с. 75-87

№ 5 (31) 1997

185.Кірыла ТРАНКВІЛІЁН-СТАЎРАВЕЦКІ [Біягр.]
Ніштo, удыхнутае ў абалонку [Верш] (Са старабел. узнавіў А. Разанаў), с. 3-27

186.Барыс ЧЫЧЫБАБІН [Біягр.]
*** Я небыцця цяжар пазнаў сваім гарбом; Ода вераб'ю; *** Даволі слёз, даволі суму, таварыш мой; Праклён Пятру; Ты стану, маці Смерць, з мяне здымі [Вершы] (Пер. У. Скарынкін), с. 100-106
Ода таполям [Верш] (Пер. П. Макаль), с. 106-107

№ 6 (32) 1997

187.Руноскэ АКУТАГАВА [Біягр.]
Капы [Аповесць] (Пер. з японск. У. Шатон), с. 47-68

188.БАСЁ
Вясна на дварэ; * Сакуры цвілі; * Цягне цыбаты дождж; * Перад красою кветак; * Падае вада: вярба; * Вясна адыходзіць; * Цёхкаюць салаўі!; * І самага доўгага дня; * Ластаўкі, выпадкова; * Рассталіся двое сяброў; * Старая сажалка; * Лётае матылёк; * О, прачніся, прачніся; * На кветку, якая не пахне; * Блукалец-крумкач, ці знойдзеш; * Разлі свой водар і тут, ля ўзгорка; * Дзяржальна гэтага матылька; * Зрабілі душою сваёй салаўя; * Стварайцеся, на мой стары твар; * О, колькі сягоння; * І гэтак штогод!; * О, як я зайздрошчу ёй; * Нават галандцы, і тыя; * На сакуры, што зацвілі; * Ах, верабейка-дружа; * Нават славуты вой; * Згук звону растаў. Паветра; * Мо для мяне пакінуў?; * Спякотлівы ліпень!; * Летнія ліўні; * Месяц дажджоў. Схілілі; * Згадаў галінку сасны; * З вязанкаю сена на спіне; * Верхнюю вопратку зняў; * На рысавым полі ўвішна; * Хадземце, сябры са мною!; * Схапіўся, як за апору; * Ірысы. Прысесці ля іх; * Ніякага знаку, што неўзабаве; * Белыя макі!; * Дажджыць і дажджыць!; * Захад, усход – усюды; * Змяркаецца. Адно голас; * Вымавіш слова; * На ссохлым суку крумкач; * Тады зразумееце мае вершы; * Поўня!; * У сцюжы начной на дол; * Усё, што ні ёсць на свеце; * Дзікая ружа; * Нібы раніцовыя кветкі – манахі; * Гэткія розныя, а цвіце; * Вада – халадэча; * Карэнне цыбулі; * Можа, пазычыць апратку; * Выпаў на досвітку снег [Вершы] (Даслоўнікі падрыхт. Г. Туркоў. Пер. на бел. мову А. Разанаў), с. 94-101

189.Генадзь ТУРКОЎ
Дасягнуць прасвятлення і вярнуцца ў свет [Артыкул] (Пер. з укр. В. Акудовіч), с. 94-102

№ 7 (33) 1997

190.Мікола ГУСОЎСКІ
Песня пра зубра Міколы Гусавяніна [Паэма] (Пер. з лацінскае мовы з беларускім падтэкстам Н.Арсеннева), с. 3-32

191.Чэслаў МІЛАШ
У Шатэйнях; Асот, крапіва; Ты, хто пакрыўдзіў; Павінен, не павінен; Не болей; Алену Гінсбэргу [Вершы] (Пер. з польск. Я.Чыквін)
Мая верная мова; Задача; Не так; Дар; Прызнанне [Вершы] (Пер. з польск. Ю.Бушлякоў і А.Хадановіч)
Так мала [Верш] (Пер. з польск. А.Разанаў), с.63-74
Паэты і сям'я людзей [Лекцыя] (Пер. з польск. Я.Чыквін), с. 75-82
Лекцыя біялогіі [Лекцыя] (Пер. з польск. Ю.Бушлякоў), с. 82-89
Знакі надыходзячых часоў: з Чэславам Мілашам гутарыць Павел Лісіцкі [Інтэрвію] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с. 90-94

192.Стэн Стэнсен БЛІХЕР [Біягр.]
Неразлучныя; Залатая выспа [Навелы], (Пер. з дацк. В.Буйвал), с.104-111

№ 8 (34) 1997

193.Кшыштаф ЧЫЖЭЎСКІ [Біягр.]
Інтэрв'ю з К. Чыжэўскім [Інтэрв'ю] (Пер. з польск. В. Булгакаў), 51-56
Ад межаў да самога цэнтра, або Еўрапейцы ў пошуку тоеснасці; Голас іншага: з перспектывы паўзмежжа [Эсэ] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с. 57-67

№ 9 (35) 1997

194.Барыс ВІЯН [Біягр.]
Пажарнікі; Вадаправодчык; Тужлівая гісторыя; Залатое сэрца; Падарожжа ў Ханастрова; Дохлыя рыбы [Навелы] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 87-107

№10-11 (36) 1997

195.Карал ЧАПЭК [Біягр.]
Кніга апокрыфаў: Пакаранне Праметэя; Як у былыя часы; Аляксандр Вялікі; Смерць Архімеда; Рымскія легіёны; Лазар; Укрыжаванне; Іканаборства [Навелы] (Пер. з чэшск. В.Буйвал), с.66-87

196.Марцін АСОРЫЯ (Цяплінскі)
Нешта тут сабакам смярдзіць [Апавяданне] (Пер. з польск. М.Хаўстовіч), с. 95-105

№ 12 (37) 1997

197.Райнер Марыя РЫЛЬКЕ
*** З таго, што Нехта хацеў цябе мець; *** Калі твайго жыцця эмблемаў сталі; *** Вось і яе, саспелую для плоду; *** Што зробіш, Божа, як я загіну?; *** Ты, пашаптанец закарэлы; *** У ноч імя твайго нырнулі; *** А сонца рэдка ў сэрцы храма; *** І я ўвайшоў як пілігрым; *** Што я не быў тут за хвіліну; *** Малітвай не блюзнеру я, Гасподзь; *** Ты ўжо стары, ў сабе замкнёны; *** Пакоры зычыш ты. І ўсе аблічча; *** Ці ведаеш пра тых святых, мой Божа?; *** Старэюць карані зямлі; *** І ты вялікі будзеш. Нават больш; *** Чырвоны барбарыс даспеў, ірдзее; *** Зрабі каго цудоўным, а каго; *** О, дзе ён, дзе ён – часу валадар; *** О, дзе ж ты, Ясны наш? Чаму ніколі [Вершы] (Пер з ням. В. Сёмуха), с. 25-35

1998

№ 1 (38) 1998

198.Багуміл ГРАБАЛ [Біягр.]
Пабітэлі; Ярмілка [Апавяданні] (Пер. з чэшск. С. Сматрычэнка), с. 54-79

Хочаце бачыць Залатую Прагу [Апавяданне] (Пер. з чэшск. І. Шаблоўская), с. 80-82

199.Мігель дэ СЕРВАНТЭС Саавэдра [Біягр.]
Павучальныя навелы: Сіла крыві; Ліцэнцыят Відрыера (Пер. з іспанск. В. Буйвал), с. 83-103

№ 2 (39) 1998

200.Джуліян БАРНС [Біягр.]
Адзін з іх [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Дрозд), с. 79-83

201.Грэм ГРЫН [Біягр.]
Японскія джэнтльмены-невідзімкі [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Дрозд), с. 83-86

202.Тэд Х'ЮЗ [Біягр.]
Конь і дождж [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Дрозд), с. 86-91

203.Эма ТЭНАНТ [Біягр.]
Філамела [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Дрозд), с. 91-95

204.Казуа ІШЫГУРА [Біягр.]
Сямейная вячэра [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Дрозд), с. 96-101

205.Фэй УЭЛДАН [Біягр.]
Уікэнд [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Дрозд), с. 102-110

№ 3 (40) 1998

206.Юзаф Ігнацы КРАШЭЎСКІ [Біягр.]
Апошнія хвіліны князя ваяводы Пане Каханку [Аповесць] (Пер. з польск. В. Сёмуха), с.3-56

№ 4 (41) 1998

207.Уладзімір БУРЫЧ
Чорнае і белае; * Зёлкамі; Arbeitsame; * Галубы пацукі скляпенняў; * Усё развітваецца на спакружжы; * Кастрычнік пара; * Вось дык сустрэча; * І выпіты дзень; Ноч; Бяссонне; * Дзяўчынчын твар хут; Формула палявання; * Неадбудованы дом; Я зазірнуў да сябе ўначы ў акно; * Нашто абдымаць; * Час робіць срэбранай галаву; * Мінаюць гады; * Хацеў усміхнуцца [Вершы] (Пер. А. Разанаў), с. 61-65
З нататнікаў [Максімы] (Пер. В. Акудовіч), с. 64-70
Ад чаго вольны вольны верш [Эсэ] (Пер. В. Акудовіч), 66-72

208.Густаў МАЙРЫНК
Голэм (Пачатак) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 73-111

№ 5 (42) 1998

209.Аляксандр ЧАРНІЦКІ
Нітачка [Апавяданне] (Пер. з руск. В. Мудроў), с. 55-60

210.Густаў МАЙРЫНК
Голэм (Працяг) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 68-99

№ 6 (43) 1998

211.Густаў МАЙРЫНК [Біягр.]
Голэм (Заканчэнне) [Раман] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 68-101

№ 7 (44) 1998

212.Людвіг ВІТГЕНШТАЙН [Біягр.]
Аб імавернасці (Скарочана) [Эсэ] (Пер. з ням. В. Булгакаў), с. 63-83
Пра сябе і пра іншае [Максімы] (Пер. В. Акудовіч), с. 72-79

213.Крыстыян ДЭЛЯКАМПАЛЬ

Гісторыя аднаго адмаўлення [Артыкул] (Пер. з франц. А. Дынько), с. 63-71

214.Поль АДЫ
“Вершнасць” этыкі [Артыкул] (Пер. з франц. А. Дынько), с. 72-77

215.Казімеж СВЯГОЦКІ [Біягр.]
Дык хто я?..; Плён забыцця; З лясной Бібліі; Вецер ад Бога; Аповесць пра журавоў [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 89-92
Уначы; Калі поўнач; Вяртанне; Перапаўняе па берагі; Мая Геаметрыя; Да Цёмнага Бога; Варожасць; Дом на раздарожжы; Цень над раўнінай; Зноўку [Вершы] (Пер. з польск. А. Разанаў), с. 92-96

№ 8 (45) 1998

216.Шарль БАДЛЕР [Біягр.]
Альбатрос; Адпаведнікі; Вораг; Чалавек і мора; Дон Жуан у пекле; Танец змяі; Здань: І. Цемра, ІІ. Водар, ІІІ. Рама, IV. Партрэт; *** Мой верш – табе...; Асенняя песня [Вершы] (Пер. з франц. А. Хадановіч), с.68-76
Чужаніца; Кожнаму свая хімера; Упівайцеся!; Суп і аблокі [Вершы ў прозе] (Пер. з франц. А. Хадановіч), с.77-79
Запрашэнне ў падарожжа; Гавань [Вершы ў прозе] (Пер. з франц. М. Раманоўскі), с.80-82

№ 9 (46) 1998

217.Лешак КАЛАКОЎСКІ [Біягр.]
Размовы з д’яблам; Ключ нябесны або аповеды, пабудаваныя на святой гісторыі і для павучання і перасцярогі прызначаныя; Што сёння вытлумачвае марксізм? [Эсэ] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с.36-52

218.Станіслаў БОЖЫМ
Лешак Калакоўскі: тэатр дыскурсу [Эсэ] (Пер. з польск. В. Булгакаў), с. 37-47

219.Жоржы АМАДУ [Біягр.]
Мёртвае мора [раманічная драма] (Пер. з партугальск. В.Буйвал), с. 54-66

№ 10 (47) 1998

220.Мілан КУНДЭРА [Біягр.]
Няхай старыя мёртвыя саступяць месца маладым мёртвым [Апавяданне] (Пер. з чэшск. А.Вострыкава), с.51-64
Страчаныя лісты [IV частка рамана “Кніга смеху і забыцця”] (Пер. з чэшск. С. Сматрычэнка), с.64-85
Непрызнаная спадчына Сервантэса [Эсэ] (Пер. з чэшск. А. Вострыкава), с.85-91
Якуб і яго гаспадар [Эсэ] (Пер. з франц. Зм. Дзмітрук), с.91-96

221.Бэры і Джойс ВІСЭЛ Сапраўднае каханне [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.107
222.Дэн МІЛМАН Пра смеласць [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.107
223.Фрэнсі Балтазар ШВАРЦ Галоўнае – як да ўсяго ставіцца [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.108
224.Дэн МІЛМАН Прадаюцца шчанюкі [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.109
225.Джон ШЛЭТЭР Самы просты жэст [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.109-110
226.Дораці А. НОЛТЭ Дзяцей выхоўвае асяроддзе [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.110
227.Патрыцыя ФРЫП Пра адзінства думак і спраў [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.110-111
228.Бэнет СЕРФ Падарунак [Замалёўка] (Пер. з англ. В. Дрозд), с.111

№ 11 (48) 1998

229.Гунтрам ФЭСПЭР [Біягр.]
Пра Фрэбург і пра сябе [Замалёўкі] (Пер. з ням. Г.Міхалюк), с.71-73
Сябру; Паведамленне; Тут я вырас; Таямніца; Гравюра на медзі; На захад; Восень; Цыганскі табар; Дзіцячае свята; Дзве палавіны жыцця; Красамоўнае апісанне; Несвоечасовае здзіўленне; Франкфурцкае адраджэнне; Буралом у Айзенберзе; Рыпенне варотаў; Пачатак лістапада; Напярэдадні падзелу зямлі; Збор каласоў; Прагал ва ўспаміне; Унутраны краявід з мяжою; Апошняя зіма; Мой настаўнік малявання; Дзённнік: пачатак лютага; Наведванне з воддаленай друкарні; Ландшафтнае мора; Прадметы паэзіі [Вершы] (Пер. з ням. А.Разанаў), с. 74-79

230.Дзірк БРАЎНС
Прыгожая хворая краіна [Нарыс] (Пер. з ням. Г.Скакун), с.71-80

231.Фрыдрых ДЗЮРЭНМАТ [Біягр.]
Аварыя [Аповесць] (Пер. з ням. В.Сёмуха), с.81-102

№ 12 (49) 1998

232.Іпацій ПАЦЕЙ
На свеце так водзіцца [Казань] (Пер. са старабел. А.Разанаў), с.8-11

233.Уільям Батлер ЕЙТС [Біягр.]
Пясочны гадзіннік [П’еса] (Пер. з англ. М.Раманоўскі), с.64-74
За вербамі, у садзе; Хто з Фэргусам?; Закаханы апявядае пра ружу ў сваім сэрцы; Неўтаймоўнае племя; Сябру, чыя праца пайшла на глум; Ірландскі лётнік прадчувае сваю загубу; Сімвалы; Развагі падчас грамадзянскае вайны: І Радавыя сядзібы, VI Шпакоўня пры маім акне, VII Я бачу прывідаў нянавісці, пярэсьці й прышлае паражнечы; Кола; Выправа ў Візантыум [Вершы] (Пер. з англ. А.Хадановіч), с. 75-82
Аўтабіяграфія: фрагменты з дзённікаў (1909) [Нататкі] (Пер. з англ. Ю.Бушлякоў), с.82-85

234.Дзіна БУЦЦАЦІ [Біягр.]
Каломбр; Дзяўчына, што ляціць уніз; Беднае дзіця!; Кропля; Сем ганцоў; Цень поўдня [Апавяданні] (Пер. з італьянск. А. Данільчык), с.97-111

1999

№ 1 (50) 1999

235.Генры МІЛЕР
“Час забойцаў”. 1. Аналогіі, падабенствы, сувязі, водгукі [Эсэ] (Пер. з англ. Дз. Серабракоў), с. 93-132

236.Аўгуст СТРЫНДБЕРГ
Буду пісьменнікам; Сон; Сага Сен-Готарда [Навелы] (Пер. са шведск. В. Буйвал), с. 174-191

№ 2-3 (51) 1999

237.Іосіф БРОДСКІ [Біягр.]
Літоўскі дывертысмент; Вершы пра зімовую кампанію 1980 года [Цыклы вершаў] (Пер. з руск. А. Чобат), с. 44-51
Нобелеўская лекцыя [Эсэ] (Пер. з руск. В. Акудовіч), с. 52-65

238.Патрык ЗЮСКІНД [Біягр.]
Басэтля [Аповесць] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 142-181

№ 4-5 (52) 1999

239.Стэфан МАЛАРМЭ [Біягр.]
Званар; Блакіт; Дар паэмы; Папоўдне фаўна; *** У вонкавай красе і беззаваднай ісце...; Надмагілле Шарля Бадлера; Прыйдучае дзіва; Асенняя скарга [Вершы] (Пер. з франц. А. Хадановіч), с. 90-100
Літаратурная сімфонія: Тэафіль Гацье – Шарль Бадлер – Тэадор дэ Банвіль [Вершы ў прозе] (Пер. з франц. А. Хадановіч), с.100-104
Крызіс верша [Эсэ] (Пер. з франц. М. Шакель), с. 105-115

240.Іў БАНФУА
Мастацтва і святоўнасць. Дыялог Бадлера і Малармэ [Эсэ] (Пер. з франц. М. Шакель), с.115-137

241.Ёган Фольфанг ГЁТЭ
Пакуты маладога Вэртэра (скарочана) [Раман] (Пер. з ням. Л. Баршчэўскі), с. 168-225

№ 6 (53) 1999

242.Барыс КОРМАН
Народ і музыка [Артыкул] (Пер. з рас. Ю. Пацюпа), с. 69-73

243.Зміцер ФАЛЬКОЎСКІ [Біягр.]
*** Пахучы, сіні дзень вясны; *** І вось ударылі гарматы; *** Адна нага ў страмёнах; *** І выкапалі дол глыбокі; *** Дваццаты дзень, змарнелыя, ішлі [Вершы] (Пер. з укр. А. Мінкін), с. 182-185
***Нас толькі сотня з батальёна; *** Яны сышліся са штыхамі; *** Прыйшоў і стаў на папялішчы; *** Час пад коламі чыгуннымі; *** Звіняць на росным полі косы; ***...А ён стаяў тады панура [Вершы] (Пер. з укр. А. Траяноўскі), с. 185-191

№ 7-8 (54) 1999

244.Ян БАРШЧЭЎСКІ [Біягр.]
*** Лятуць мае думкі ў край; Пажаданне; *** У падарожжы час вясёлы; Балада [Вершы]
(Пер. з польск. А. Канапелька), с.5-8
Плачка [Апавяданне] (Пер. з польск. М. Хаустовіч), с. 9-17

245.Эрнст Тэадор ГОФМАН
Курдупель Цахес, якога звалі Цынобер [Казка] (Пер. з ням. В. Сёмуха), с. 45-136

№ 9 (55) 1999

246.АРЫСТАФАН
Жабы (урывак) [Камедыя] (Пер. са старагрэцк. Л. Баршчэўскі), с. 130-155

№ 10 (56) 1999

247.Эразм РАТЭРДАМСКІ
Пахвала Дурасці [Памфлет] (Пер. з лац. У. Шатон), с. 149-185

2000

№ 1 (58) 2000

248.Эжэн ІЯНЭСКА [Біягр.]
Адзінотнік (Пачатак) [Раман] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 158-184

№ 4-5 (59) 2000

249.Эзра ПАЎНД [Біягр.]
Вяртанне; Тэнцона; Дамова; Рэшта; З паэмы “Амаж Сэксту Праперцыю”: IV Разыходжанне думак з Лігдамам [Вершы] (З анг. пер. Л. Баршчэўскі), с. 147-151
Гвіда запрашае так; Ballatetta; Silet; Плашч; *Да красы*; З паэмы “Х’ю Сэлвін Мобэрлі” (Жыццё і сувязі): I, II, III, Envoi [Вершы] (З анг. пер. А. Хадановіч), с. 151-156
Песня I (З анг. пер. М. Баярын), с. 158-160
Песня II (З анг. пер. М. Баярын), с. 163-167

250.Мікола РАБЧУК [Біягр.]
Гісторыя аднаго кахання [Апавяданне] (З укр. пер. А. Скурко), с. 178-182

251.Яўгенія КАНАНЕНКА [Біягр.]
Новыя калготы [Апавяданне] (З укр. пер. А. Скурко), с. 182-191

252.Валянцін ТАРНАЎСКІ [Біягр.]
Дрэва жыцця [Апавяданне] (З укр. пер. А. Скурко), с. 191-205

253.Уладзімір ЯНЧУК [Біягр.]
Пятнаццаць хвілін спакою [Апавяданне] (З укр. пер. А. Скурко), с. 205-208

254.Юрый АНДРУХОВІЧ [Біягр.]
Злева, дзе сэрца [Апавяданне] (З укр. пер. А. Скурко), с. 209-216

№ 11-12 (60) 2000

255.Эжэн ІЯНЭСКА
Адзінотнік (Працяг) [Раман] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 75-124

2001

№ 1 (61) 2001

256.Генрых БЁЛЬ [Біягр.]
Сяброўка з доўгімі валасамі; Нешта адбудзецца. Гісторыя, насычаная дзеяннем [Апавяданні] (Пер. з ням. Л. Баршчэўскі), с.80-92
Мой сумны твар [Апавяданне] (Пер. з ням. В. Гурло), с. 93-100

257.Эжэн ІЯНЭСКА [Біягр.]
Адзінотнік (Працяг) [Раман] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 153-182

№ 2 (62) 2001

258.Габрыэль Гарсія МАРКЕС
Крывавы след на снезе [Навела] (Пер. з іспанск. В. Буйвал), с. 125-148

259.Ганад ЧАРКАЗЯН
Збудаваў...; Шануй, чароце...; Непадуладны...; І толькі вернасць...; Дазволь...; Бо ты ўва мне; Бярыце...; Нагадвае...; Чакаем...; Усход – гэта...; Балазе... (Пер. з курдск. Р. Барадулін), с. 159-167

№ 3 (63) 2001

260.Хасэ АРТЭГА-І-ГАСЭТ [Біягр.]
Дзецям Іспаніі; Касмапалітызм; Пра трамвай і эстэтыку [Эсэ] (Пер. з іспанск. А. Прасаловіч), с. 139-156
Ад Мадрыда да Астурыі, або Два краявіды: Геаметрыя Месэты, Вясковасць [Эсэ] (Пер. з іспанск. С. Вераціла), с. 156-159

261.Генрык СЯНКЕВІЧ [Біягр.]
Камедыя памылак. Накіды з амерыканскага жыцця [Навела] (Пер. з польск. І. Клімковіч), с. 168-182

№ 4 (64) 2001

262.Васіль СТУС [Біягр.]
*** Крывакрылы: мах кароткі; *** У гэтым полі, сінім, быццам лён; *** Яна і ты здрадніцца не маглі; *** І гэта ўсё: дарунак сілы [Вершы] (Пер. з укр. А. Каско), с. 8-10
*** Душа пяшчотная, як возера; *** Спынілася начная хмара ды [Вершы] (Пер. з укр. В. Сахарчук), с. 10-11
*** Пасалавеў уночы сад; *** Твой боль – як алкаголь агоній; *** Шчэ колькі год – і перарвецца вязь; *** Зноў згадка: вечар, вецер і туга; *** Як добра, што я смерці не баюся [Вершы] (Пер. з укр. А. Мінкін), с. 11-14
*** Ад ручаёў да верасня – жыццё; *** Даждзь нам, Божа, днесь! Не заўтра, баю [Вершы]
(Пер. з укр. В. Стралко), с. 14

263.Яўген СВЯРСЦЮК
Васіль Стус – крылатая зорка ўкраінскай паэзіі [Артыкул] (Пер. з укр. А. Астраўцоў і Т. Сачанка), с. 15-27

264.Ліві КУНЭН
Свята Беларусі [Нарыс] (Пер. з франц. Л. Казыра), с. 34-72

265.Оскар УАЙЛД
De Profundis [Эсэ] (Пер. з англ. В. Міхайлава), с. 133-177

№ 5 (65) 2001

266.Умбэрта ЭКА [Біягр.]
Пахвала святому Тамашу; Да новага Сярэднявечча (Пачатак) [Эсэ] (Пер. з італьянск. В. Буйвал), с. 82-97

267.Франсуа ЖАКМЭН [Біягр.]
*** Тое, што можна сказаць пра вясну; *** Вецер весціць вяселлі; *** На пачатку кожнай вясны; *** Балаканне фіялак; *** Усё рыхтуецца да; *** Лёгкасць ступае вагома; *** Няшмат што патрэбна дзеля; *** Душа дзён поўніцца пяшчотай; *** Ручаі спяшаюцца ў; *** Бруд ёсць першым этапам; *** Ставок вычарпаны; *** Зона ўсмешлівае; *** Упершыню ў; *** Ці магчыма апрануць у слова; *** Жыццё спачывае ў гронках; *** Шторазу, кожная вясна; *** Напружаная цнота неба; *** Лугу знаёмае далікатнае; *** У клопатаў пра цела прысмак; *** Пануе мімалётная раскоша; *** Першая пладавіна йдзе; *** Бярэзіна распыльвае святло; *** Гожыя дні абдухмяньваюць; *** Сэрца прагне перамовіцца з; *** Сад злегкадумнеў; *** Спачатку сягаеш у таямніцу; *** Святло дасягае свайго; *** Крыніца вяртаецца з пустаты; *** Прасцяг узнаўляецца разам; *** Дрэва адладжвае карону сваю; *** Глыбокі смутак апаноўвае ўсё; *** Няма нічога больш сумятлівага, чым; *** Хто ўзгадае, што вішня; *** Рана ці позна, кожны зведвае; *** Што б сталася са светам, калі б [Вершы] (З франц. пер. Н. Мацяш), с. 163-174

№ 6 (66) 2001

268.Умбэрта ЭКА
Да новага Сярэднявечча (Заканчэнне) [Эсэ] (Пер. з італьянск. В. Буйвал), с.110-127
Трызненне Сярэднявеччам (Скарочана) [Эсэ] (Пер. з англ. Т. Слінко), с. 127-138

269.Джэймс ДЖОЙС
Giacomo Joyce [Апавяданне] (Пер. з англ. М. Шчур), с. 161-170

№ 7 (67) 2001

270.Ірвін ШОЎ [Біягр.]
Бог быў з намі, але сышоў ён зарана [Аповесць] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 74-97

271.Джон ФАЎЛЗ [Біягр.]
Нябога Како [Апавяданне] (Пер. з англ. В. Судлянкова), с. 146-182

272.Алан КІТ ГРАНТ [Біягр.]
Акторка-Феміністка [Інтэрв’ю] (Пер. з англ. В. Судлянкова), с. 185-190

№ 8 (68) 2001

273.Пітэр СМІТ
Олдас Хакслі [Эсэ] (Пер. з англ. А. Арочка), с. 68-75

274.Олдас ХАКСЛІ
Х’юберт і Мінні [Апавяданне] (Пер. з англ. V.K.), с.76-87
Культура і асоба [Эсэ] (Пер. з англ. V.K.), с. 88-98

275.Мікола ГУСОЎСКІ
Верш на ахвярапрынашэнне чорнага быка ў Рыме, учыненае публічна нейкім грэкам дзеля супрацьстаяння чуме [Верш] (Пер. з лац. Ж. Некрашэвіч і І. Шкурдзюк), с. 155-157

№ 9 (69) 2001

276.Говард ЛАЎКРАФТ
Чужаніца [Навела] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 84-90

277.Джон ЧЫВЕР
Вялізнае радыё [Навела] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 90-101

278.Пітэр ТЭЙЛАР
Сапраўдны прывід [Навела] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 101-105

279.Джойс Кэрал ОУТС
Храм [Навела] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 106-109

280.Урсула Ле ГУІН
Кот Шродынгера [Навела] (Пер. з англ. А. Кудраўцаў), с. 109-117

281.Поль ВЕРЛЕН
Мастацтва паэзіі [Верш] (Пер. з франц. А. Лойка), с. 129-130
Мастацтва паэзіі [Верш] (Пер. з франц. Л. Дранько-Майсюк), с. 130-131
Мастацтва паэзіі [Верш] (Пер. з франц. Г. Дубянецкая), с. 131-133

№ 10 (70) 2001

282.Айварс ОЗАЛЫНЬШ
Дукт (Фрагменты) [Аповесць] (Пер. з латышск. А. Гуцаў), с. 146-173

283.Трыстан ТЗАРА
Маніфест Дада [Эсэ] (Пер. з франц. Дз. Серабракоў), с.180-189
Смерць Гіёма Апалінэра; Конь 4; Фазы 6 [Вершы] (Пер. з франц. Д. Серабракоў), с. 190-192

№ 11-12 (71) 2001

284.Гіём АПАЛІНЭР [Біягр.]
Матрос з Амстэрдама; Знікненне Анарэ Сюбрака; Святая Адарыта; Зыход ценю; Пражскі прахожы [Навелы] (Пер. з франц. А. Асташонак), с. 97-124
Дом мёртвых [Верш] (Пер. з франц. Л. Баршчэўскі), с. 127-133
Змярканне [Верш] (Пер. з франц. Л. Дранько-Майсюк), с. 134
Мост Мірабо; Познацветы; Хворая восень; Верш прачытаны на шлюбе Андрэ Сальмона 13 ліпеня 1909 [Вершы] (Пер. з франц. А. Хадановіч), с. 134-139

285.Вірджынія ВУЛФ [Біягр.]
Панядзелак-аўторак; Сапраўдныя рэчы; Спадак; Струнны квартэт [Апавяданні] (Пер. з англ. V. K.), с. 170-189

286.Вольга СЕДАКОВА
Гутарка Галіны Дубянецкай з Вольгай Седаковай [Інтэрв'ю] (Пер. з руск. Г. Дубянецкая), с. 4-8
З кнігі "Трыстан і Ізольда": Уступ першы; Смелы рыбак;
З кнігі "Стэлы і надпісы": Хлопчык, стары і сабака;
З кнігі "Кітайскае падарожжа": *** Ці ты пярсцёнак духу; *** Той вялікі мастак, хто не ведае доўгу [Вершы] (Пер. з руск. А. Хадановіч), с. 9-14
Стары паэт; Давыд пяе Саулу; Прысвячэнне; *** Ні мора, ні дрэва, ні ў цемры агні [Вершы] (Пер. з руск. М. Куноўская), с. 14-17
Зацемкі і згадкі пра розныя вершы, а таксама Пахвала Паэзіі (Фрагменты) [Зацемкі] (Пер. з руск. Н. Кучмель), с. 18-34

287.Сяргей АВЕРЫНЦАЎ
Гора, поўнае да дна [Артыкул] (Пер. з руск. Н. Кучмель), с. 40-45

2002

№ 1 (72) 2002

288.Аксана ЗАБУЖКА [Біягр.]
Палявыя доследы ўкраінскага сэксу (Пачатак) [Раман] (Пер. з укр. А. Астраўцоў), с. 76-135

№ 2 (73) 2002

289.Аксана ЗАБУЖКА [Біягр.]
Палявыя доследы ўкраінскага сэксу (Заканчэнне) [Раман] (Пер. з укр. А. Астраўцоў), с. 140-194

№ 3 (74) 2002

290.Сільвія ПЛАС [Біягр.]
Люстра; Цюльпаны; Тэмпература; Дабрыня; Дзіця [Вершы] (Пер. з англ. А. Якаўлева), с. 118-123

№ 7-8 (75) 2002

291.Гюнтэр ГРАС [Біягр.]
"Працяг будзе": Нобелеўская лекцыя [Лекцыя] (Пер. з ням. Е. Лявонава), с. 172-188

№ 9-10 (76) 2002

292.Жан КЭЙРОЛ
Надпіс на муры [Верш] (Пер. з франц. Л. Яўменаў), с. 110

293.Андрэ БАРЭ
Бессмяротнасці раскіданыя мары [Верш] (Пер. з франц. Л. Яўменаў), с. 110-111

294.Аліс ЛЕМ'Ё-ЛЕВЭК
Калі мяне не стане [Верш] (Пер. з франц. Л. Яўменаў), с. 112

295.Франсуаз МАСІКОТ-БОШАМ
Мець толькі б [Верш] (Пер. з франц. Л. Яўменаў), с. 112

296.Раймонд ГРАВЕЛЬ
Вечар [Верш] (Пер. з франц. Л. Яўменаў), с. 113

297.Шызлен САВАР-МАРКОТ
Я смяялася, плачучы [Верш] (Пер. з франц. Л. Яўменаў), с. 113-115

№ 11-12 (77) 2002

298.Ояр ВАЦЫЕЦІС
*** Я ўмею сунімаць боль; *** Увосень туды я ісці не магу; Мяжа; *** Боязь жабак, мшэй, яшчарак, змей; *** Восень просіць-умольвае; Загадка; Узрост; *** Калі апошняя пералётная птушка; У твой бок; *** Гэта святыя і дзівосныя гадзіны [Вершы] (Пер. з латышск. А. Дубасава), с. 140-147
Паэты пра Ояра Вацыеціса [Эсэ] (Пер. з латышск. А. Дубасава), с. 147-150
Ояр Вацыеціс пра сябе і свой час: Паэзію – на ногі; Пошукавае ўбоства; "Братанне вобразаў"; Некалькі заўваг да вядомых ісцін; Парада першая; Парада другая [Эсэ] (Пер. з латышск.. А. Дубасава), с. 150-156

3. "Крыніца. Славянскі свет"

2003 год

№ 1 (78) 2003

299.Ліна КАСТЭНКА [Біягр.]
*** Мой першы верш напісаны ў акопе; *** На веях цішыні звмняць сняжынкі; *** Чакаю дзень, калі сабе скажу; *** Нясе Палессе ў кошыках грыбы; *** Я вырасла ў кіеўскай Венецыі; Смяротны падэграс; *** Сасновы лес перабірае струны [Вершы] (Пер. Н. Мацяш), с. 26-29
*** Нядобры жарт сыграла з намі доля; *** Асенні дзень бярозамі ўзышоў; *** Шалёны тэмп. І час – не наша ўласнасць [Вершы] (Пер. У. Карызна), с. 29

300.Ян ТУЖЫНСКІ
Шолах [Апавяданне] (Пер. са славацк. Я. Каршукоў), с. 38-47
Плач Іерэміі [Апавяданне] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 47-55

№ 2 (79) 2003

301.Адам МІЦКЕВІЧ
Акерманскія стэпы; Бура; Гара Кікінеіс; Да М. (Марылі) [Вершы] (Пер. з польск. М. Танк), с. 53-54

№ 3 (80) 2003

302.Алесь ГАНЧАР [Біягр.]
Падарожжа да мадонны [Урыўкі з рамана “Твая зара”] (Пер. з укр. В. Рагойша), с. 25-31

303.Дзіміч МОМА [Біягр.]
Ноч пад Касмаем [Апавяданне] (Пер. з сербск. А. Чарота), с. 39-40

№ 4 (81) 2003

№ 5 (82) 2003

304.Ежы ПУТРАМАНТ [Біягр.]
Святая куля [Апавяданне] (Пер. з польск. П. Місько), с. 33-37

№ 6 (83) 2003

305.Дзмітро ПАЎЛЫЧКА
*** У душы ад дзяцінства жыла Украіна; *** Я нарадзіўся на зямлі [Вершы] (Пер. з укр. Г. Бураўкін), с. 25-26
Прытча пра Сонца; *** Так светла ты снілася мне; *** Тваіх далоняў лодка – ў ёй [Вершы] (Пер. з укр. Я. Сіпакоў), с.26-27

306.Барыс АЛЕЙНІК
Сейбіт [Верш] (Пер. з укр. Ю. Свірка), с. 27-28

307.Іван ДРАЧ
*** Што такое паэзія; Балада пра сланечнік [Вершы] (Пер. з укр. Я. Хвалей), с. 28

308.Тамара КАЛАМІЕЦ
Максім Багдановіч [Верш] (Пер. Ю. Свірка), с. 29-30

309.Уладзімір БРОЎЧАНКА
Коласава калыска [Верш] (Пер. Ю. Свірка), с. 29-30

310.Андрэй ГЕРМАНАЎ
Беларускі снег [Верш] (Пер. з балг. Н. Гілевіч), с. 63

311.Іван ДАВЫДКАЎ
Чорны хлеб [Верш] (Пер. з балг. Н. Гілевіч), с. 63

312.Найдзен ВЫЛЧАЎ
Пачуццё; Запавет; Беларуская рака [Вершы] (Пер. з балг. Н. Гілевіч), с. 63-64

313.Матэй ШОПКІН
Пасланец [Верш] (Пер. з балг. Ю. Свірка), с. 64

314.Слабадан РАКІЦІЧ [Біягр.]
У цені чайкі; Паварочваю твар свой да Цябе, Госпадзі; Кап’ё; Зямныя межы; Вялікія чорныя птушкі; Свет ва ўрыўках; Усё, што мне трэба; Сербскі цар [Вершы] (Пер. з сербск. І. Чарота), с. 65-66

315.Рыста ВАСІЛЕЎСКІ [Біягр.]

Ружа; СНІД; Адкрыты ліст; З цыкла “Храм”: Сумоўе; Старэнне; Новая сіла (Пер. з сербск. І. Чарота), с. 67-68

316.Слабадан ВУКАНАВІЧ [Біягр.]
Хто менш, хто больш; Я ці не я; Час; Каханка Хаоса; Гэта не далікатных век; З кветкі рыхтуеш выбух; З мозгу воран і голуб [Вершы] (Пер. з сербск. І. Чарота), с. 69-70

317.Гане ТАДАРОЎСКІ
*** Спявай мне, спявай, жалобная струна; Сем зваротаў да матыву асіны; Спакойны крок; Верш пра робата [Вершы] (Пер. з македонск. І. Чарота), с. 70-71

318.Драгамір БРАЙКАВІЧ
*** Ніхто не аддасць дом уласны на злом [Верш] (Пер. з сербск. П. Прыходзька), с. 72

319.Яраслаў ВРХЛІЦКІ
Летам [Верш] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 76

320.Адольф ГЕЙДУК
З вечара [Верш] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 76

321.Йозеф Святаплук МАХАР
Санет пра заход сонца [Верш] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 76

322.Карал ТОМАН
Памаладзелая зямля [Верш] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 76

323.Станіслаў Костка НЭЙМАН
Кветкі кахання; *** Ноч. У поездзе так сумна [Вершы] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 77

324.Антанін СОВА
Адно слова [Верш] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 77

325.Франя ШРАМЕК
Уздых палёгкі [Верш] (Пер. з чэшск. Хв. Жычка), с. 77

326.Павал ЯНІК [Біягр.]
Тэатр жыцця; Цішыня; Самотная маланка; Каменная малітва; Косава; Анёла пазнаеш па апярэнні; Нью-Йорк; Пушкін; Выкраданне ў вечнасць [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 78-81

327.Мілан ФЕРКА [Біягр.]
Прароцтва; Шпілька; Быць [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 81

328.Людавіт ФУХС [Біягр.]
Санет для дваіх; Ронда пра каханне і нянавісць; З глыбінь падсвядомасці [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 81-82

329.Ігар ГАЛЬЕ [Біягр.]
Сон і раніца; Перажывем; Дарога [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 82-83

330.Міраслаў ПІУС [Біягр.]
Прыйсці да цябе нечакана; Славакі; Мова маёй маці [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 83-84

331.Марыян ГРУПАЧ [Біягр.]
Званы; *** Мы звёны ў ланцугу; LUSK IN TENEBRIS [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 84

332.Густаў ГУПКА [Біягр.]
Пасля; Уздым; Хвалебіццё [Вершы] (Пер. са славацк. А. Вострыкава), с. 84-85

333.Аляксандр НАЎРОЦКІ
Паразуменне з Гамлетам [Верш] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 85-86

334.Чэслаў МІЛАШ
Калыханка; Зямля; Пра малодшага брата; Песня пра канец свету [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 86-87

335.Віслава ШЫМБОРСКАЯ
Радасць пісання; Аўтаномія; Шчаслівае каханне [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 87-88

336.Багдан ДРАЗДОЎСКІ
Гімнастычны паказ: Позірк першы, Позірк другі [Верш] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 88

337.Яраслаў Марак РЫМКЕВІЧ
Ружа; З’едзь, завуздаўшы вуздэчку [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 88-89

338.Кшыштаф ЯЖЭЎСКІ
Музыка: X, XIV (фрагменты) [Паэма] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 89

339.Багдан УРБАНКОЎСКІ
Пераклічка палеглых; *** Гэта Польшча: кунтуш палымністы кармазіну; Вялікдзень, 1797 [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 89-90

340.Казімеж СЬВЯГОЦКІ
Аповесць пра жураваоў; Вецер ад Бога [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 90-91

341.Кшыштаф Марыя СІНЯЎСКІ
На станцыі Польшча [Верш] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 91

342.Пётр ЦЕЛЕШ
Сямейная ікона; На Палессі [Вершы] (Пер. з польск. А. Лойка), с. 91

№ 7 (84) 2003

343.Наталка БЕЛАЦАРКІВЕЦ
Кіно самурая; Вочы; Паўстанне; *** Жнівеньская ноч у горадзе здушыць; Паола і Пабла [Вершы] (Пер. з укр. Ц. Палынская), с. 22-23

344.Стэфка ПАПОВА
Гома Эмансіпацыус [Апавяданне] (Пер. з балг. В. Маслоўская), с. 44

345.Святлана ПІРКАЛА
Зялёная Маргарыта (урывак) [Раман] (Пер. з укр. Ц. Палынская), с. 52-66

№ 8 (85) 2003

346.Мікола ХВЫЛЯВЫ
Сіні лістапад [Апавяданне] (Пер. з укр. У. Рагойша), с. 40-44

347.Генрык ЖАВУСКІ
Кароль Станіслаў Аўгуст [Навела] (Пер. з польск. А. Дышлевіч), с. 60-64

№ 9 (86) 2003

348.Раман ЛУБКІЎСКІ [Біягр.]
Тайна [Верш] (Пер. з укр. Я. Сіпакоў), с. 42
Снягі Беларусі; *** Малая рэчка між лясоў [Вершы] (Пер. з укр. В. Зуёнак), с. 42-44
Кош яблыкаў; *** Гром нечаканы нёсся ён [Вершы] (Пер. з укр. Я. Хвалей), с. 44

№ 10 (87) 2003

349.Людавіт ШТУР [Біягр.]
Адгалоскі; Смутак; *** Не сумуй без нас, наш дом!; *** Пасля працы, здзекаў, войнаў; *** Ці ўбачу ўжо калі ў жыцці [Вершы] (Пер. са славацк. Хв. Жычка), с. 47

№ 11-12 (88-89) 2003

350.Павел ВЕЖЫНАЎ
Аднойчы на асенняй шашы [Апавяданне] (Пер. з балг. П. Місько), с. 43-49

Паказальнік аўтараў

Аверынцаў, Сяргей – 287.
Ады, Поль – 214.
Акутагава, Руноскэ – 187.
Алейнік, Барыс – 306.
Аляксандраў, Сяргей – 7.
Альбрэхскі, Даніэль – 17.
Амаду, Жоржы – 219.
Андруховіч, Юрый – 254.
Андрыч, Іва – 93.
Апалінэр, Гіём – 284.
Арто, Антанен – 135.
Артур, Роберт – 54.
Артымовіч, Надзея – 122;
Артэга-і-Гасэт, Хасэ – 42; 260.
Арцруні – 177.
Арыстафан – 246.
Асорыя, Марцін – 196.
Аўтарханаў, Абдурахман – 51.
Бадлер, Шарль – 216.
Баіф, Жан Антуан дэ – 155.
Бакача, Джавані – 166.
Банфуа, Іў – 240.
Баркер, Хэдлі – 107.
Барнс, Джуліян – 200.
Бартэльмі, Дональд – 126.
Баршчэўскі, Ян – 244.
Барэ, Андрэ – 293.
Басё – 188.
Бахцін, Міхаіл – 109.
Белацарківец, Наталка – 343.
Беранжэ, П’ер Жан – 158.
Бёль, Генрых – 49; 256.
Бжэхва, Ян – 96.
Бірс, Амброз – 125.
Бліхер, Стэн Стэнсен – 192.
Божым, Станіслаў – 218.
Борхерт, Вольфганг – 152.
Борхес, Хорхе Луіс – 59.
Брайкавіч, Драгамір – 318.
Браканецкі, Казімеж – 136.
Брарон, Т.Н. – 175.
Браўнс, Дзірк – 230.
Браш, Томас – 47.
Бродскі, Іосіф – 237.
Броўчанка, Уладзімір – 309.
Брэдберы, Рэй – 1; 35; 52; 106; 150;
Будны, Сымон – 137.
Бурыч, Уладзімір – 207.
Буццаці, Дзіна – 234.
Бэкет, Сэмюэл – 111.
Бэрзыньш, Улдыс – 151.
Бэрто, Жан – 156.
Васілеўскі, Рыста – 315.
Вацыеціс, Ояр – 298.
Вежынаў, Павел – 350.
Верлен, Поль – 281.
Вісэл, Бэры і Джойс – 221.
Вітгенштайн, Людвіг – 212.
Віян, Барыс – 46; 194;
Вольскі, Марцін – 22.
Врхліцкі, Яраслаў – 319.
Вуканавіч, Слабадан – 316.
Вулф, Вірджынія – 285.
Вылчаў, Найдзен – 312.
Гавэл, Вацлаў – 176.
Гайм, Штэфан – 180; 182;
Гайст, Сільвія – 104.
Галчыньскі, Канстанты Ільдэфанс – 164.
Галье, Ігар – 329.
Гамсун, Кнут – 171.
Ганчар, Алесь – 302.
Гашак, Яраслаў – 139.
Гейдук, Адольф – 320.
Гельдэрод, Мішэль дэ – 124.
Германаў, Андрэй – 310.
Гесэ, Герман – 129.
Гётэ, Ёган Фольфанг – 241.
Гілфард, К.Б. – 50.
Гільен, Нікалас – 9.
Гофман, Эрнст Тэадор Амадэй – 162; 245
Грабал, Багуміл – 198.
Гравель, Раймонд – 296.
Грас, Гюнтэр – 291.
Групач, Марыян – 331.
Грымельсгаўзен, Ганс Якаб Крыстофэль фон – 148.
Грын, Грэм – 77; 78; 81; 201
Гуго, Анры – 2;
Гумілёў, Леў – 100.
Гупка, Густаў – 332.
Гусоўскі, Мікола – 190, 275
Давыдкаў, Іван – 311.
Дагерман, Стыг – 112.
Дал, Роальд – 24.
Дантэ – 132.
Дарашэвіч, Улас – 60.
Джойс, Джэймс – 37; 269.
Джэксан, Шэрлі – 48.
Дзюрэнмат, Фрыдрых – 231.
Драздоўскі, Багдан – 336.
Драч, Іван – 307.
Дрозд, Яўген – 6.
Дэлякампаль, Крыстыян – 213.
Ейтс, Уільям Батлер – 233.
Жавускі, Генрык – 347.
Жакмэн, Франсуа – 267.
Забужка, Аксана – 288; 289
Занеўская, Тэрэза – 123.
Зюскінд, Патрык – 128; 130; 133; 238.
Івашкевіч, Яраслаў – 88.
Ішыгура, Казуа – 203.
Іянэска, Эжэн – 248; 255; 257
Калакоўскі, Лешак – 217.
Каламіец, Таццяна – 308.
Камю, Альбер – 25; 121;
Кананенка, Яўгенія – 251.
Канапніцка, Марыя – 160.
Кардзі, Хуан Анхель – 19.
Кастэнка, Ліна – 299.
Кафка, Франц – 5; 138.
Кінг, Стывен – 167.
Кісеў, Здраўка – 179.
Кіт Грант, Алан – 272.
Кондас, Малгажата – 18.
Корман, Барыс – 242.
Косавел, Срэчка – 153.
Крапівін, Сяргей – 8.
Крашэўскі, Юзаф Ігнацы – 206.
Крлежа, Міраслаў – 97.
Крысці, Агата – 4.
Кундэра, Мілан – 220.
Кунэн, Ліві – 264.
Кэйрол, Жан – 292.
Лада-Заблоцкі, Тадэвуш – 12.
Лайнэ, Глэдзіс – 14; 15
Лаўкрафт, Говард – 276.
Ле Гуін, Урсула – 280.
Лем, Станіслаў – 173.
Лем’ё-Левэк, Аліс – 294.
Ліпіньскі, Эдмунд Унук – 23.
Ліхтэнберг, Георг Крыстаф – 34.
Лоўрэнс, Дэвід Герберт – 21.
Лубкіўскі, Раман – 348.
Лябруер, Жан дэ – 71.
Ляроштфуко, Франсуа дэ – 53.
Майрынк, Густаў – 208; 210; 211
Малармэ, Стэфан – 239.
Малевіч, Казімір – 13.
Ман, Томас – 117.
Маркес, Габрыэль Гарсія – 258.
Марон, Моніка – 170; 172; 174.
Масікот-Бошам, Франсуаз – 295.
Матысан, Рычард – 64.
Махар, Йозеф Святаплук – 321.
Мілаш, Чэслаў – 191; 334.
Мілер, Генры – 235.
Мілман, Дэн – 222; 224;
Міхаілавіч, Драгаслаў – 165.
Міцкевіч, Адам – 301.
Мома, Дзіміч – 303.
Мрожак, Славамір – 32.
Мубэрг, Вільгельм – 184.
Мукс, Роберт – 144.
Наўроцкі, Аляксандр – 333.
Невядомы аўтар – 159.
Ніцшэ, Фрыдрых Вільгельм – 43; 113;
Нолтэ, Дораці А. – 226.
Нэйман, Станіслаў Костка – 323.
Озалыньш, Айварс – 282.
Оутс, Джойс Кэрал – 279.
Панасенка, Леанід – 70; 73
Папова, Стэфка – 344.
Партліч, Тоне – 90.
Паршчыкаў, Аляксандр – 40.
Паскаль, Блез – 63.
Паўлычка, Дзмітро – 305.
Паўнд, Эзра – 279.
Пацей, Іпацій – 232.
Пікарда, Гай – 143.
Пірандэла, Луіджы – 178.
Піркала, Святлана – 345.
Піус, Міраслаў – 330.
Плас, Сільвія – 290.
Полацкі, Сімяон – 134.
Путрамант, Ежы – 304.
Рабле, Франсуа – 110.
Рабчук, Мікола – 250.
Радрыгеш, Урбану Таварэш – 74.
Ракіціч, Слабадан – 314.
Рансар, П’ер дэ – 157.
Ратэрдамскі, Эразм – 247.
Роб-Грые, Ален – 84.
Руцкі, Язэп – 163.

Рыльке, Райнер Марыя – 197.
Рымкевіч, Ярраслаў Марак – 337.
Рычы, Джэк – 61; 68
Рэкшан, Уладзімір – 30; 33
Рэнджаў, Міхаіл – 149.
Рэнье, Анры дэ – 41.
Савар-Маркот, Шызлен – 297.
Сазановіч, Алена – 10; 62
Салжаніцын, Аляксандр – 26.
Сапега, Леў – 127.
Сахараў, Андрэй – 31.
Сая, Казіс – 161.
Свінарскі, Артур-Марыя – 94.
Святоцкі, Казімеж – 215.
Свярсцюк, Яўген – 263.
Седакова, Вольга – 286.
Сервантэс, Мігель дэ – 199.
Серф, Бэнэт – 228.
Сігал, Эрык – 98; 99
Сіняўскі, Кшыштаф Марыя – 341.
Скарына, Францішак – 44; 142;
Скірэцкі, Ганс – 66.
Скуеніекс, Кнутс – 145.
Слова пра паход Ігаравы – 116.
Сматрыцкі, Мялецій – 118.
Сміт, Пітэр – 273.
Сова, Антанін – 324.
Стокэр, Брэм – 75; 76; 79; 82; 83; 86; 87; 89; 91; 95
Стрындберг, Аўгуст – 236.
Стрыт, Джэй – 45.
Стус, Васіль – 262.
Суша, Якуб – 119.
Сьвягоцкі, Казімеж – 340.
Сэлінгар, Л. Дж. – 169.
Сэлінджэр, Джэрам Дэйвід – 154.
Сэрна, Рамон Гомэс дэ ла – 28.
Сянкевіч, Генрык – 16; 261.
Тадароўскі, Гане – 317.
Талейран, Шарль Марыс – 39.
Тарнаўскі, Валянцін – 252.
Тзара, Трыстан – 283.
Тойнбі, Арнольд – 103.
Томан, Карал – 322.
Транквіліён-Стаўравецкі, Кірыла – 185.
Тужынскі, Ян – 300.
Тураўскі, Кірыл – 108.
Туркоў, Генадзь – 189.
Турнье, Мішэль – 101.
Тэйлар, Пітэр – 278.
Тэфі – 36.
Уайлд, Оскар – 265.
Удовіч, Ёжэ – 181.
Уньт, Маці – 11.
Урбанкоўскі, Багдан – 339.
Уэлдан, Фэй – 205.
Уэлс, Герберт – 27.
Фалькоўскі, Зміцер – 243.
Фаўлз, Джон – 271.
Ферка, Мілан – 327.
Флэтчэр, Флора – 57.
Фолкнер, Уільям – 141.
Фрып, Патрыцыя – 227.
Фрэно, Філіп – 115.
Фухс, Людавіт – 328.
Фэспэр, Гунтрам – 229.
Хакслі, Олдас – 274.
Хамваш, Бэла – 146.
Хантэр, Эван – 58.
Харт, Брэт – 38.
Хвылявы, Мікола – 346.
Х’юз, Тэд – 202.
Хэмінгуэй, Эрнэст – 85; 114;
Целеш, Пётр – 342.
Ціхмянёў, М. – 80.
Цюмлер, Вальтэр – 183.
Цяпінскі, Васіль – 131.
Чапэк, Карал – 195.
Чарказян, Ганад – 259.
Чарніцкі, Аляксандр – 92; 147; 209;
Чывер, Джон – 277.
Чыжэўскі, Кшыштаф – 193.
Чычыбабін, Барыс – 186.
Шальцяніс, Саўлюс – 3.
Шварц, Фрэнсі Балтазар – 223.
Шлэтэр, Джон – 225.
Шопкін, Матэй – 313.
Шоў, Ірвін – 270.
Шрамек, Франя – 325.
Штур, Людавіт – 349.
Шымборская, Віслава – 335.
Эдоўб, Дэймз – 55.
Эка, Умбэрта – 266; 268.
Элг, Стэфан – 65; 69; 72;
Элін, Стэнлі – 105
Эліот, Томас Стэрнс – 168.
Эрб, Эльке – 140.
Юпрус, Ава – 29.
Яжэўскі, Кшыштаф – 338.
Якса-Ронікер, Богдан – 56.
Янік, Павал – 326.
Янчук, Уладзмір – 253.
Яроменка, Аляксандр – 20.
Ярэмэнка, Парфірый – 120.
Ясперс, Карл – 102.

Пpaйдзiсвет

Паказальнік перакладчыкаў

Акудовіч, В. – 183; 189; 207; 212; 237;
Арлоў, У. – 70; 73; 92; 100; 102; 103;
Арочка, А. – 273.
Арсеннева, Н. – 190.
Арцёмаў, В. – 55.
Асташонак, А. – 3; 41; 45; 50; 52; 53; 54; 57; 58; 61; 63; 64; 65; 69; 71; 72; 75; 76; 79; 80; 82; 83; 85; 86; 87; 89; 91; 95; 98; 99; 106; 114; 115; 121; 124; 126; 135; 141; 194; 248; 255; 257; 284
Астраўцоў, А. – 263; 288;289
Ахроменка, У. – 30; 33;
Барадулін, Р. – 259.
Баркоўскі, А. – 12.
Баршчэўскі, Л. – 5; 138; 171; 246; 249; 256; 284
Барысевіч, Ю. – 135;
Баярын, М. – 249.
Брыль, Я. – 88.
Буйвал, В. – 176; 184; 192; 195; 199; 219; 236; 258; 266; 268;
Булгакаў, В. – 173; 191; 193; 212; 217; 218;
Бураўкін, Г. – 305.
Бусел, М. – 166.
Бушлякоў, Ю. – 191; 233
Бяласін, Я. – 111; 112; 152
Вераціла, С. – 42; 59; 260
Вольскі, А. – 177.
Вострыкава, А. – 220; 300; 326; 327; 328; 329; 330; 331; 332.
Гілевіч, Н. – 310; 311; 312.
Глобус, А. – 20.
Грыгалюнас, В. – 3.
Гурло, В. – 256.
Гуцаў, А. – 144; 151; 282
Данільчык, А. – 234.
Дзмітрук, Д. – 220.
Дранько-Майсюк, Л. – 145; 164; 281; 284.
Дрозд, В. – 200; 201; 202; 203; 204; 205; 221; 222; 223; 224; 225; 226; 227; 228
Дубасава, А. – 298.
Дубянецкая, Г. – 281; 286
Дынько, А. – 101; 178; 213; 214.
Дышлевіч, А. – 347.
Жгіроўскі, А. – 7.
Жычка, Х. – 319; 320; 321; 322; 323; 324; 325; 349.
Залоска, Ю. – 122.
Зуёнак, В. – 348.
Казлоў, Л. – 28; 34; 39; 43;
Казыра, Л. – 2; 51; 84; 264
Канапелька, А. – 244.
Кандрусевіч, М. – 4.
Кароткі, У. – 118; 120;
Каршукоў, Я. – 300.
Карызна, У. – 299.
Каско, А. – 262.
Клімковіч, І. – 94; 96; 261.
Клімковіч, М. – 32; 56
Колас, Зм. – 25; 46; 110; 121;
Крупенька, Я. – 116.
Кудраўцаў Алесь – 35 (разам з Кудраўцавай Аленай); 48; 68; 125; 150; 167; 173; 270; 276; 277;.278; 279; 280.
Куноўская, М. – 286.
Кучмель, Н. – 286; 287.
Лапатка, Я. – 14; 15; 19;
Лобач, Ю. – 27; 38
Лойка, А. – 215; 281; 333; 334; 335; 336; 337; 338; 339; 340; 341; 342.
Лучыц-Федарэц, І. – 139.
Лявонава, Е. – 291.
Мазоўка, Н. – 16; 18; 23;
Макаль, П. – 186.
Максімюк, Я. – 37; 123;
Марціновіч, П. – 154.
Маслоўская, В. – 344.
Мацяш, Н. – 140; 155; 156; 157; 158; 159; 160; 267; 299
Мінкін, А. – 40; 243; 262
Міська, П. – 304; 350.
Міхайлава, В. – 265.
Міхалюк, Г. – 229.
Мудроў, В. – 147; 209;
Небышынец, В. – 77; 78; 81; 141; 143; 168; 169;
Некрашэвіч, Ж. – 118; 119; 275
Нікалаеў, А. – 74.
Нікіфаровіч, В. – 107.
Някляеў, У – 134.
Палынская, Ц. – 343; 345.
Папковіч, У. – 49.
Пацюпа, Ю. – 242.
Прасаловіч, А. – 260.
Прыходзька, П. – 318.
Рагойша, В. – 302.
Рагойша, У. – 346.
Разанаў, А. – 44; 108; 118; 127; 131; 137; 140; 142; 149; 151; 153; 161; 163; 168; 181; 183; 185; 188; 191; 207; 215; 229; 232;
Раманоўскі, М. – 216; 233
Русецкі, В. – 47; 66
Саўка, Зм. – 22.
Сахарчук, В. – 262.
Сачанка, Т. – 263.
Свірка, Ю. – 308; 309; 313.
Серабракоў, Дз. – 235; 283.
Серпікаў, У. – 24.
Сёмуха, В. – 6; 8; 10; 13; 113; 117; 128; 129; 130; 133; 148; 162; 170; 172; 174; 175; 180; 182; 197; 206; 208; 210; 211; 231; 238; 245;
Сідарэвіч, А. – 26.
Сіпакоў, Я. – 305; 348.
Скакун, Г. – 230.
Скарынкін, У. – 132; 186
Скурко, А. – 250; 251; 252; 253; 254.
Слінко, Т. – 268.
Сматрычэнка, С. – 198; 220;
Стралко, В. – 262.
Судлянкова, В. – 271, 272.
Суркова, А. – 179.
Сцепаненка, М. – 31.
Таклёнак, С. – 21.
Танк, Максім (Скурко, Я.) – 301.
Траяноўскі, А. – 243.
Тэнант, Эма – 203.
Філімонава, Л. – 105.
Хадановіч, А. – 191; 216; 233; 239; 249; 284; 286
Хаўстовіч, М. – 196; 244
Хвалей, Я. – 348.
Цветаў, Ю. – 17.
Чарота, А. – 303.
Чарота, І. – 90; 93; 97; 146; 165; 314; 315; 316; 317.
Чобат, А. – 237.
Чыквін, Я. – 191.
Шаблоўская, І. – 176; 198;
Шакель, М. – 239; 240
Шатон, У. – 187; 247.
Шкурдзюк, І. – 275.
Шупа, С. – 1; 11; 29;
Шчур, М. – 269.
Шэрман, К. – 9.
Якаўлева, А. – 290.
Яновіч, С. – 136.
Яўменаў, Л. – 292, 293; 294; 295; 296; 297;
V.K. – 274; 285.